

# ОТРАЖЕНИЕ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ В ТЕКСТАХ ЭРЗЯНСКИХ ГАЗЕТ 1920–1938 гг.

---

**М. В. МОСИН,**

*доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой финно-угорского и сравнительного языкознания  
ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»  
(г. Саранск, РФ)*

Общепризнано, что средства массовой информации играют важнейшую роль в системе общественного развития. Особенно существенно значение периодики как одного из видов СМИ в процессе формирования и развития литературных языков. В связи с этим в работе по социолингвистике «Язык и массовая коммуникация» Э. Г. Туманян отмечает: «Благодаря своим особым качествам, а именно – массовости, престижности, оперативности в сочетании с разнообразием и актуальностью содержания, а также активной позиции в общественной жизни и, что не менее важно, долговременности, периодическая печать сыграла значительную роль в формировании и нормализации литературных языков многих стран» [4, 6]. Поэтому появление газет на национальных (мокшанском и эрзянском) языках в начале 20-х гг. прошлого века следует считать историческим событием в жизни мордовского народа.

Первыми газетами, издаваемыми на эрзянском языке, были «Чинь стямо» («Восход солнца», г. Ульяновск, 1920 г.), «Якстере теште» («Красная звезда», г. Москва, 1921 г.), «Якстере сокиця» («Красный пахарь», г. Саратов, 1921 г.), «Од эрямо» («Новая жизнь», г. Свердловск, 1926 г.), «Эрзянь коммуна» («Эрзянская коммуна», г. Саранск, 1932 г.). Несмотря на то что до этого времени уже были опубликованы списки слов и отдельные словари, издана определенная часть религиозной литературы, они были почти недоступны для чтения большинству эрзян, потому что, во-первых, это были редкие изда-

ния, во-вторых, преобладала весьма низкая грамотность.

Главной отличительной особенностью языка издаваемых газет была его диалектная разобоченность. Из-за отсутствия литературной нормы статьи писали те, кто имел элементарную грамотность, и на тех говорах и диалектах, на которых говорили сами авторы и их окружающие.

В процессе лингвистического анализа материалов газет нами было обнаружено наличие многочисленности диалектных типов, а в их составе – народных говоров с многообразием фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических особенностей.

В предлагаемой статье проводится подробный анализ разнообразия фонетических вариантов, выявленных в первых газетах, изданных на разных диалектах эрзянского языка.

Разработка правил орфографии и кодификация литературных норм, осуществлявшиеся позднее в течение 80 лет (начиная со Всемордовского собрания учителей, состоявшегося в Москве в 1924 г., до сегодняшнего дня), а также научная классификация эрзянских диалектов позволяют выделить в текстах отмеченных газет большое число фонетических особенностей (вариантов), отличающихся от современной фонетической системы литературного языка. Из-за большого разнообразия фонетических особенностей нами приводятся только более типичные и весьма распространенные варианты как в системе вокализма, так и в системе консонантизма в каждой из газет, изданных в 1920–1938 гг.

**Гласные**

1. Во втором и последующих слогах слова выступают варианты *-e-* или *-i-* (впоследствии только литературный *-i-*).

Примеры с *-e-*: *улеть* /ul'et'/ [~ улить] 'имеются', *пелеть* /pel'et'/ [~ пелить] 'боятся', *чаве* /čave/ [~ чави] 'бьет' (ЧС 8 : 1920); *авечкеть* /avečket'/ [~ а вечкить] 'не любят', *карметь* /karmet'/ [~ кармить] 'начнут' (ЧС 2 : 1921); *а эряве* /a er'ave/ [~ а эряви] 'не нужно' (ЯС 4 : 1922); *моле* /mol'e/ [~ моли] 'идет' (ЯС 10 : 1922); *думсе* /dums'e/ [~ думси] 'думает' (ЯС 21 : 1924); *сёрмадэ* /s'ormade/ [~ сёрмады] 'пишет' (ЯТ 1 : 1921), *асатэ* /asate/ [~ а саты] 'не хватит' (ЯТ 1 : 1921); *алисе* /al'is'e/ [~ а лиси] 'не получится' (ЯТ 14 : 1923); *эряве* /er'ave/ [~ эряви] 'нужно' (ЯТ 27 : 1924). Как показывают материалы трех первых газет, гласная *-e-* весьма часто встречается в текстах «Чинь стямо»: в списке частотности она зафиксирована более чем в 312 словоформах. Следует отметить, что согласно научной классификации диалектных особенностей данное явление свойственно II диалектному типу [2, 12].

Примеры с *-i-*: *ули* /ul'i/ [~ ули] 'есть, имеется' (ЧС 8 : 1920); *амеши* /ameši/ [~ а меши] 'не мешает', *веши* /veši/ [~ веши] 'просит', *эряви* /er'avi/ [~ эряви] 'требуется' (ЧС 1 : 1921); *улильть* /ul'il't'/ [~ ульнильть] 'были' (ЯС 1 : 1921); *аштиця* /ašt'ic'a/ [~ аштиця] 'находящийся' (ЯС 20 : 1922); *эряви* /er'avi/ [~ эряви] 'нужно' (ЯС 28 : 1924); *манить* /manit'/ [~ манить] 'в позапрошлом году' (ЯТ 1 : 1921); *чавить* /čavit'/ [~ чавить] 'бьют', *карми* /karmi/ [~ карми] 'начнет' (ЯТ 10 : 1922); *микшнить* /mikšn'it'/ [~ микшнить] 'продают' (ЯТ 26 : 1924); *вешить* /vešit'/ [~ вешить] 'просят' (ЯТ 6 : 1926); *молить* /mol'it'/ [~ молить] 'идут' (ЭК 58 : 1932); *кирди* /kir'd'i/ [~ кирди] 'держит' (ЭК 56 : 1934); *сими* /s'im'i/ [~ сими] 'пьет' (ЭК 21 : 1936) и т. д. Гласная *-i-* относится к I–III типам диалектов [2, 56], поэтому с принятием ардатовского и алатырского говоров за основу литературной нормы на Всемирном совещании учителей в 1924 г. в газетах «Якстере теште» и «Эрзянь коммуна» в данном положении позднее встречается только вариант *-i-*.

2. Во втором, а во многих случаях и в последующих слогах наличествуют варианты *-i-* или *-e-* (впоследствии только литературный *-e-*).

Примеры с *-i-*: *пингизэнзэ* /pingizenze/ [~ пингезэнзэ] 'за время его жизни' (ЧС 9 : 1920); *минцинек келинь* /min'c'in'ek kel'in'/ [~ минсенек келень] 'родного языка' (ЯС 1 : 1921); *тердимань* /t'er'd'iman'/ [~ тердемань] 'приглашаемый' (ЯС 1 : 1921); *питний* /pit'n'ij/ [~ питней] 'дорогой' (ЯС 16 : 1922); *вялиса* /väl'isa/ [~ велесэ] 'в селе' (ЯС 20 : 1922); *пильгинза* /pil'ginza/ [~ пильгензэ] 'его ноги' (ЯС 28 : 1924); *цёратнинь* /c'orat'n'in'/ [~ цёратнень] 'парней, мужчин', *вялитнинь* /väl'it'n'in'/ [~ велетнень] 'сёл' (ЯС 21 : 1924); *ломатнининь* /lomat'n'in'in'/ [~ ломантненень] 'людям', *сэръцик-сэръцик* /ser'c'ik-ser'c'ik/ [~ сэрсек-сэрсек] 'по росту' (ОЭ 1 : 1926); *икилинь* /ikil'in'/ [~ икелень] 'передних, ранних' (ЯТ 1 : 1921); *минциник* /min'c'in'ik/ [~ минсенек] 'наш', *трудоцятнинь властись* /trud'ic'at'n'in' vlast'is'/ [~ трудоцятнень властесь] 'власть трудящихся' (ЯТ 4 : 1921); *вийтнинь* /vijt'n'in'/ [~ вийтнень] 'силы' (ЯТ 27 : 1924); *видиманть* /vid'iman't'/ [~ видеманть] 'сев (этот)', *явшимадо* /javšimado/ [~ явшемадо] 'о разделении' (ЭК 18 : 1932); *мезяк* /mez'ijak/ [~ мезеяк] 'что-то', аштиме /ašt'ime/ [~ аштеме] 'находиться' (ЭК 57 : 1932); *маньчима* /man'čima/ [~ манчема] 'обман', *эсист* /es'ist/ [~ эсест] 'свой' (ЭК 58 : 1932); *улиме* /ul'ime/ [~ улеме] 'быть', *икеле* /ikil'e/ [~ икеле] 'впереди', *пизиме* /piz'ime/ [~ пиземе] 'дождь' (ЭК 139 : 1933); *эсинзэ* /es'inze/ [~ эсензэ] 'свой'; *теимадо* /t'ejimado/ [~ теемадо] 'о выполнении' (ЭК 62 : 1934) и т. д.

В рассматриваемых текстах данная особенность встречается в 635 словоформах. Она свойственна IV диалектному типу [2, 75]. После принятия ардатовского и алатырского говоров за литературную норму вариант *-i-* во втором и последующих слогах постепенно перестает употребляться в текстах газет.

Примеры с *-e-*: *вейкеть* /vejket'/ [~ вейкеть] 'одинаковые', *икеле* /ikel'e/ [~ икеле] 'впереди' (ЧС 8 : 1920); *велесь* /vel'es'/

[~ велесь] 'село (это)' (ЧС 1 : 1921); *аватненень* /avat'n'en'en'/ [~ аватненень] 'женщинам' (ЯС 1 : 1921); *миненек* /min'en'ek/ [~ миненек] 'нам' (ЯС 16 : 1922); *сокицятненень* /sokic'at'n'en'/ [~ сокицятненень] 'крестьян' (ЯС 21 : 1924); *ляядынек* /l'ijadin'ek/ [~ ляядынек] 'отстали' (ЯТ 1: 1921); *тештентень* /t'ešt'en't'en'/ [~ тештентень] 'звезде' (ЯТ 6 : 1922); *велесэ* /vel'ese/ [~ велесэ] 'в селе', *учительтненень* /učit'el't'n'en'en'/ [~ учительтненень] 'учителям' (ЯТ 27 : 1924); *эстет* /es't'est/ [~ эстет] 'себе', *тердемс* /t'er'd'ems/ [~ тердемс] 'позвать' (ЭК 58 : 1932); *вейкетъ* /vejket'/ [~ вейкетъ] 'одинаковые', *тевесь* /t'eves'/ [~ теवेश] 'дело (это)' (ЭК 26 : 1933); *тейтеръ-аватненень* /t'ejt'er'-avat'n'en'en'/ [~ тейтеръ-аватненень] 'женщин', *кепедемс* /kaped'ems/ [~ кепедемс] 'поднять' (ЭК 52 : 1936) и т. д.

3. Во втором и последующих слогах слова варьируются **-о-** и **-е-**.

Примеры с **-о-**: *сонзо* /sonzo/ [~ сонзэ] 'его', *советонь* /soveton'/ [~ советэнь] 'советы' (ЧС 8 : 1920); *теемсто* /t'ejemsto/ [~ теемстэ] 'при выполнении' (ЧС 9 : 1920); *эйсто* /ejsto/ [~ эйстэ] 'об этом', *кецто* /kecto/ [~ кедьстэ] 'из рук' (ЯС 16 : 1922); *кедезонза* /ked'ezonza/ [~ кедезэнзэ] 'в руки', *светонь* /sveton'/ [~ светэнь] 'света', *вялисонть* /väl'ison't'/ [~ велесэньт'] 'в селе (этом)' (ЯС 21 : 1924); *сесто* /s'esto/ [~ сестэ] 'тогда' (ЯТ 4 : 1921); *эсонзо* /esonzo/ [~ эйсэнзэ] 'в нем' (ЯТ 10 : 1922); *колмоненек* /kolmon'enok/ [~ колмоненек] 'второе' (ЯТ 6 : 1923); *сонзо* /sonzo/ [~ сонзэ] 'его' (ЯТ 26 : 1924); *номерозо* /nomerozo/ [~ номерэзэ] 'его номер', *пингсто* /pingsto/ [~ пингстэ] 'во время' (ОЭ 1 : 1926); *лемстонзо* /l'emstonzo/ [~ лемстэнзэ] 'из его имени' (ЭК 23 : 1933), *сонзо* /sonzo/ [~ сонзэ] 'его' (ЭК 58, 120, 134 : 1933), *облсобессо* /oblsobesso/ [~ облсобессэ] 'в облсобесе' (ЭК 80 : 1933) Анализ текстов показывает, что данное явление свойственно языку всех газет 20–30-х гг. По списку частотности гласная **-о-** встречается в 130 словоформах.

Примеры с **-е-**: *советэсь* /sovetes'/ [~ советэсь] 'совет', *велесэ* /vel'ese/ [~ велесэ] 'в селе' (ЧС 9 : 1920); *эйсэ* /ejse/ [~ эйсэ] 'в нем', *кеце* /kes'e/ [~ кедьсэ] 'в руке', *сон-*

*цензэ* /sonc'enze/ [~ сонсензэ] 'свой, его' (ЧС 3 : 1921); *сестэ* /s'este/ [~ сестэ] 'тогда' (ЯС 16 : 1923); *эйстэ* /ejste/ [~ эйстэ] 'о нем' (ЯС 24 : 1924); *сонзэ* /sonze/ [~ сонзэ] 'его' (ЯТ 19 : 1922; ЯТ 17 : 1966); *эйсэнзэ* /ejsenze/ [~ эйсэнзэ] 'в нем' (ЯТ 27 : 1924); *советэнь* /soveten'/ [~ советэнь] 'советов' (ЭК 58 : 1932); *эйстэст* /ejstest/ [~ эйстэст] 'из них' (ЭК 63 : 1932); *кежейстэ* /kežejste/ [~ кежейстэ] 'злостно' (ЭК 21 : 1936) и т. д.

После Всемордовского собрания учителей 1924 г. в материалах газет «Якстере теште» и «Эрзянь коммуна», за исключением отдельных случаев, встречается только вариант **-е-** соответственно предложенным в качестве литературной основы говорам эрзянского языка.

4. В первом слоге слова наличествуют варианты **-ä-** или **-е-**.

Вариант **-ä-** встречается почти в каждой статье газеты «Якстере сокиця» и, реже, в газете «Якстере теште», ср.: *вяси вялинь тяфнинь* /väsi' väl'in' t'äfn'in'/ [~ весе велень тевтненень] 'все сельские дела' (ЯС 1 : 1921); *вядькяминь* /väd'kämin'/ [~ ведьгемень] 'пятьдесят', *вьяся* /väsi'ä/ [~ весе] 'все', *мязя* /mäz'ä/ [~ мезе] 'что' (ЯС 16 : 1922); *тяймста* /t'äjimsta/ [~ теемстэ] 'во время работы', *мяле* /mä'l'e/ [~ мейле] 'потом' (ЯС 16 : 1924); *мякив* /mäkiiv/ [~ мекев] 'обратно', *вяринь* /vä'r'in'/ [~ верень] 'из крови' (ЯТ 1 : 1921); *мясть* /mäst'/ [~ мезть] 'чего?', *тяемс* /t'äjem's/ [~ теемс] 'делать' (ЯТ 6 : 1923); *тявист* /t'ävist/ [~ тевест] 'дела (их)' (ЯТ 27 : 1924); *прявтне* /pr'ävt'n'e/ [~ превтне] 'мысли' (ЭК 93 : 1932).

Наряду с **-ä-** (гласный переднего ряда) в газетах «Якстере сокиця» и особенно «Якстере теште», а с 1932 г. «Эрзянь коммуна» параллельно наличествует вариант **-е-**, например: *келеньт* /kel'en't'/ [~ келентъ] 'язык (этот)' (ЯС 10 : 1922); *мекс* /mek's/ [~ мекс] 'почему?' (ЯС 16 : 1922); *мейле* /mej'l'e/ [~ мейле] 'потом', *пекиза* /pekiza/ [~ пекезэ] 'живот (его)' (ЯС 28 : 1924); *мезе* /mez'e/ [~ мезе] 'что?', *весе* /ves'e/ [~ весе] 'все'; *мезть* /mes't'/ [~ мезть] 'что?' (ЯТ 14 : 1923); *велесэ* /vel'ese/ [~ велесэ] 'в селе', *теемс* /t'ejem's/ [~ теемс] 'сделать'

(ЯТ 27 : 1924); *тевсэнть* /t'evsen't'/ [~ теvсэнть] 'в деле (том)' (ЭК 63 : 1932), *нейке* /n'ejke/ [~ нейке] 'сейчас' (ЭК 22 : 1933) и т. д.

Наблюдения показывают, что в газете «Чинь стямо» встречается только вариант *-е-*, например: *весе* /ves'e/ [~ весе] 'все', *кецтэ* /kect'e/ [~ кедьстэ] 'из рук' (ЧС 8 : 1920); *мейле* /mej'l'e/ [~ мейле] 'потом', *теевсть* /t'ejevs't'/ [~ теевсть] 'сделаны' (ЧС 9 : 1920); *венек* /ven'ek/ [~ венек] 'ночью', *мезеяк* /mez'ejak/ [~ мезеяк] 'ничего' (ЧС 7 : 1921). Наличие *-е-* в первом слоге в материалах данной газеты свидетельствует о том, что говоры Ульяновской области с подобной фонетической особенностью совпадали с говорами Ардатовского и Алатырского районов.

С принятием за основу литературной нормы ардатовского и алатырского говоров во всех газетах стал преобладать, а впоследствии вошел как правило вариант *-е-*.

5. В непервом слоге слова встречаются варианты гласных *-о-* или *-и-*.

Примеры с *-о-*: *сюпавонь* /s'upavon'/ [~ сюпавонь] 'богатого' (ЧС 8 : 1920); *маштомо* /maštomo/ [~ маштомо] 'уметь' (ЧС 2 : 1921); *сюронь* /s'uron'/ [~ сюронь] 'зерновой' (ЯС 1 : 1921); *ловнома* /lovnoma/ [~ ловнома] 'чтение' (ЯС 20 : 1922); *годонть* /godon't'/ [~ годонть] 'год (этот)' (ЯС 21 : 1924); *норовить* /nogovit'/ [~ норовать] 'норовятся' (ЯТ 4 : 1921); *понгонить* /pongon'it'/ [~ понгонить] 'падают' (ЯТ 2 : 1926); *роботанть* /robotan't'/ [~ роботанть] 'работу (эту)' (ЭК 58 : 1932); *човорявьсь* /čovor'av's'/ [~ човорявьсь] 'смешался', *бороцямо* /boroc'amo/ [~ бороцямо] 'бороться' (ЭК 139 : 1933); *толковазь* /tolkovaz'/ [~ толковазь] 'объясняя, объясненный' (ЭК 86 : 1934) и т. д.

Примеры с *-и-*: *андума* /anduma/ [~ андома] 'кормление' (ЧС 1 : 1921); *получак* /polučak/ [~ получак] 'получай' (ЧС 2 : 1921); *ютафтумс* /jutafiums/ [~ ютафтумс] 'провести' (ЯС 1 : 1921); *сермадувксунть* /s'ormaduvksun't'/ [~ сёрмадувксунть] 'написанное' (ЯС 20 : 1922); *копясуна* /kop'asunza/ [~ коньясонза] 'на лбу' (ЯС 28 : 1924); *амаштувикс* /amaštuviks/ [~ амаштовикс] 'негодный' (ЯТ 1 : 1921); *кунцульть* /kunculit'/ [~ кунсолить] 'слушают'

(ЯТ 6 : 1923); *тонафтуманть* /tonaftuman't'/ [~ тонафтоманть] 'обучение (это)' (ЯТ 2 : 1926); *тонавтума* /tonavtuma/ [~ тонавтома] 'учение' (ЭК 57 : 1932); *путоманть* /putoman't'en'/ [~ путоманть] 'к постановке' (ЭК 93 : 1932); *чопода* /čopuda/ [~ чопода] 'темный' (ЭК 18 : 1932); *чикурдамось* /čikurdamos'/ [~ чикордомась] 'скрип' (ЭК 22 : 1933) и т. д. Впоследствии за литературную норму был признан вариант *-о-* как особенность говоров Ардатовского и Алатырского районов.

6. В конце слова или словоформы выступают варианты гласных *-о-* или *-а-*.

Примеры на *-о-*: *сюпавсто* /s'upavsto/ [~ сюпавсто] 'богато' (ЧС 8 : 1920); *эрямо* /er'amo/ [~ эрямо] 'жить' (ЧС 2 : 1921); *скьямонзо* /s'k'amonzo/ [~ ськамонзо] 'один (он)' (ЯС 16 : 1922); *тосто* /tosto/ [~ тосто] 'оттуда' (ЯС 24 : 1924); *тонафтомо* /tonaftomo/ [~ тонафтомо] 'учить' (ЯТ 20 : 1922); *мольдяно* /mol'd'ano/ [~ мольяно] 'идем' (ЯТ 27 : 1924), *карматано* /karmatano/ [~ карматано] 'начнем' (ЭК 58 : 1932); *ютавтоманзо* /jutavtomanzo/ [~ ютавтоманзо] 'проведение' (ЭК 61 : 1933); *кондямо* /kon'd'amo/ [~ кондямо] 'такой же' (ЭК 21 : 1936) и т. д.

Примеры на *-а-*: *содса* /sodsa/ [~ содсо] 'в саже', *эрятана* /er'atana/ [~ эрятано] 'живем' (ЧС 9 : 1920), *революцияда* /r'evol'ucijada/ [~ революциядо] 'о революции' (ЯС 20 : 1922); *чаштодо* /čaštoda/ [~ шаштодо] 'подвиньтесь' (ЯС 21 : 1924); *кафта-колма* /kafta-kolma/ [~ кавто-колмо] 'два-три'; *лама* /lama/ [~ ламо] 'много' (ЯТ 27 : 1924); *маштамс* /maštams/ [~ маштомс] 'уничтожить' (ЭК 58 : 1932); *ала* /ala/ [~ ало] 'внизу' (ЭК 120 : 1933) и т. д.

Анализ газетных текстов показывает, что вариант *-а-* наличествует в большинстве случаев в газете «Якстере сокиця». Это свидетельствует о том, что ее тексты писались и редактировались носителями эрзянских говоров, находящихся под заметным влиянием говоров мокшанского языка. В текстах газет «Чинь стямо» и «Якстере теште» почти во всех случаях выступает вариант *-о-*.

В результате выбора ардатовского и алатырского говоров за литературную основу вариант *-а-* вообще перестал употребляться, поэтому после 1924 г. в материалах

газет «Якстере сокиця» и «Эрзянь коммуна» он встречается весьма редко.

7. В конце слова и словоформы наличествуют варианты гласных *-а-* или *-е-*, если в основе – гласные переднего ряда.

Примеры на *-а-*: *вялиса* /väl'isa/ [~ велесэ] 'в селе', *кежейста* /kežejsta/ [~ кежейстэ] 'злобно' (ЯС 20 : 1922); *тявинза* /t'ävinza/ [~ тевензэ] 'дела (его)', *тянза* /t'änza/ [~ тензэ] 'ему', *эйста* /ejsta/ [~ эйстэ] 'о ком, о чем', *тяймста* /t'äjimsta/ [~ теемстэ] 'во время работы' (ЯС 21 : 1924); *эйса* /ejsa/ [~ эйсэ] 'в нем', *вииза* /vijiza/ [~ виезэ] 'сила (его)' (ЯТ 1 : 1921); *тевса* /t'evsa/ [~ тевсэ] 'в деле' (ЯТ 1 : 1923) и т. д.

Примеры на *-е-*: *пеензэ* /pejenze/ [~ пеензэ] 'зубы (его)' (ЧС 8 : 1920); *велесэ* /vel'ese/ [~ велесэ] 'в селе', *кежензэ* /keženze/ [~ кежензэ] 'зло (его)' (ЧС 1 : 1921); *видьстэ* /vid'ste/ [~ видьстэ] 'прямо', *кельсэ* /kel'se/ [~ кельсэ] 'языком' (ЯТ 16 : 1922); *эйсэ* /ejse/ [~ эйсэ] 'в нем', *сельмизэ* /s'el'mize/ [~ сельмезэ] 'глаз (его)' (ЯС 24 : 1924); *эстензэ* /es't'enze/ [~ эстензэ] 'себе' (ЯТ 15 : 1931); *берянтэ* /ber'anste/ [~ берянтэ] 'плохо' (ЭК 63 : 1932); *кельсэ* /kel'se/ [~ кельсэ] 'языком', *велесэ* /vel'ese/ [~ велесэ] 'в селе' (ЭК 82 : 1935) и т. д.

Данные газетных статей показывают вариативность *-а-* или *-е-* в газете «Якстере теште», она незначительна в газете «Якстере сокиця»; в газетах «Чинь стямю» и «Эрзянь коммуна» примеров на *-а-* нами не обнаружено.

Причиной данного явления, на наш взгляд, служит то, что в газете «Чинь стямю» тексты писались на материале эрзянских говоров, которые по наличию данной фонетической особенности были идентичны с говорами Ардатовского и Алатырского районов, т. е. с говорами, ставшими основой литературной нормы; газета «Эрзянь коммуна» стала выходить в 1932 г., когда в качестве литературной основы уже был определен говор, где вариант *-а-* в отмеченной позиции по существу не наличествовал.

### Согласные

В системе согласных вариативность в текстах газет возникает в связи с фонетическими процессами, свойственными мордовским языкам, в том числе эрзянскому.

Самым распространенным среди фонетических изменений в газетных текстах является ассимиляция, которая может быть прогрессивной и регрессивной (ГМЯ 1980: 38). Одной из разновидностей ассимиляции выступает аффрикатизация, когда после носовых переднеязычных, а иногда и дрожащих, а также в сочетаниях согласных *-d-/-d'-, -t-/-t'-* с *-s-/-s'-* происходит замена щелевых согласных аффрикатой *-c-/-c'-*:

а) в именных формах: *кецтонзо* /kectonzo/ [~ кедьстэнзэ] 'от него, от рук (его)', *соньцензэ* /son'c'enze/ [~ сонсензэ] 'свой (его)', *аньця* /an'c'a/ [~ ансяк] 'только, сейчас', *севостопольц* /s'evostopol'c/ [~ севостопольс] 'в Севастополь', *лацо* /laco/ [~ ладсо] 'таким образом', *вялцо* /välco/ [~ валсо] 'словом', *вейцэ* /vejce/ [~ вейсэ] 'вместе', *кельцэ* /kel'ce/ [~ кельсэ] 'языком; в языке', *минценек* /min'c'en'ek/ [~ минсенек] 'свой (наш)';

б) в глагольных формах: *арцеть* /ar'c'et'/ [~ арсить] 'думают', *панить* /pan'c'ti'/ [~ пансть] 'гнали; платили', *беднойгаць* /bednojgac'/ [~ беднойгась] 'стал бедным', *ярцамс* /jarcams/ [~ ярсамс] 'кушать', *марцевсть* /mar'c'evs't'/ [~ марсевсть] 'слышно', *мерить* /mer'c'ti'/ [~ мерсть] 'сказали; разрешили', *мольцть* /mol'c't'/ [~ мольсть] 'шли', *кепетець* /kepet'ec'/ [~ кепететсь] 'поднялся' (ЧС : 1920–1921) и т. д.;

а) *кецонза* /keconza/ [~ кедьсэнзэ] 'у него в руках', *куваць* /kuvac'/ [~ куватьс] 'долго', *валца* /valca/ [~ словом], *аньяк* /an'c'ak/ [~ ансяк] 'только, сейчас', *кецте* /kec't'e/ [~ кедьстэ] 'из рук', *угульца* /ugul'ca/ [~ угольсэ] 'углем', *гоц* /goc/ [~ годс] 'за год', *вэйц* /vejc/ [~ вейс] 'в одно место', *сынць* /sin'c'/ [~ сынсь] 'сами (они)', *поца* /poca/ [~ потсо] 'внутри', *расхоц* /rashoc/ [~ расходс] 'в расход';

б) *кявсамизь* /kävsamiz'/ [~ кевктьсамизь] 'спросят (нас)', *кирь* /kir'c'/ [~ кирдсь] 'держал', *макць* /maks'c'/ [~ максь] 'дал', *мольць* /mol'c'/ [~ мольсь] 'шел', *стувцизь* /stuve'iz'/ [~ стувтсызь] 'забудут', *касць* /kas'c'/ [~ вырос], *аламгаць* /alamgac'/ [~ аламогдась] 'уменьшился', *марциндзя* /mar'c'in'd'z'ä/ [~ марсин-

зе] ‘слышал их неоднократно’, *полавцызь* /polavcizʹ/ [~ полавтсызь] ‘изменяет (они)’, *берянькаць* /berʹanʹkacʹ/ [~ берякадсь] ‘похудел’ (ЯС 1921–1924);

а) *куца* /kusa/ [~ кудосо] ‘в доме’, *вейкицто* /vejkicto/ [~ одинаково], *кеца* /kesa/ [~ кедьсэ] ‘у него; руками’, *мастурца* /masturca/ [~ масторсо] ‘на полу; в стране’, *вярьцо* /vʹärʹco/ [~ верьсэ] ‘в крови; кровью’, *кецто* /kecto/ [~ кедьстэ] ‘от него, из рук’, *ряц* /rʹacʹ/ [~ рядс] ‘в ряд; везде’, *панарцо* /panarco/ [~ панарсо] ‘в рубашке’, *сонцинзэ* /soncʹinze/ [~ сонсензэ] ‘свой (его)’, *анцяк* /anʹcʹakʹ/ [~ ансяк] ‘только, сейчас’, *лацо* /laco/ [~ ладсо] ‘таким образом’, *теньцтекс* /tʹenʹcʹtʹeksʹ/ [~ тенстекс] ‘для веника’, *валцо-тевсэ* /valco-tʹevse/ [~ валсо-тевсэ] ‘словом и делом’, *вицьтэ* /vicʹtʹ/ [~ видсть] ‘семена; сеяли’, *Сибирце* /Sʹibirʹcʹe/ [~ Сибирьсэ] ‘в Сибири’, *советской* /soveckoj/ [~ советской] ‘советский’, *ловцо* /lovco/ [~ ловсо] ‘молоко’, *нароць* /narocʹʹ/ [~ народсь] ‘народ (этот)’;

б) *карьцискулимизь* /karʹcʹiksulʹimizʹ/ [~ карсиксэлимизь] ‘нас хотели обуть’, *арьцимс* /arʹcʹimsʹ/ [~ арсемс] ‘думать’, *кульценэть* /kulʹcʹenetʹ/ [~ слушают], *керьцемс* /kerʹcʹemsʹ/ [~ керсемс] ‘урезать’, *эрьцитэ* /erʹcʹitʹ/ [~ эрсить] ‘живут; бывают’, *анцызь* /ancizʹ/ [~ андсызь] ‘покомят (их)’, *паньцынек* /panʹcinʹekʹ/ [~ паньсынек] ‘выгоним’, *калгоцтоми* /kalgocʹtomi/ [~ калгодстоми] ‘отвердеет’, *тонаць* /tonacʹʹ/ [~ тонадсь] ‘научился’, *ярцась* /jarcasʹʹ/ [~ ярсась] ‘кушал’ (ЯТ 1921–1931);

а) *анцяк* /anʹcʹakʹ/ [~ ансяк] ‘только, сейчас’, *сеецтэ* /sʹejecte/ [~ сеедьстэ] ‘часто’, *минценек* /minʹcʹenʹekʹ/ [~ минсенек] ‘свой (наш)’, *зярц* /zʹarcʹ/ [~ зярс] ‘до какого времени’, *канцэро* /kanʹcʹogo/ [~ кансэро] ‘конопля’, *оц* /ocʹ/ [~ одс] ‘заново’, *кельцэ* /kelʹce/ [~ кельсэ] ‘языком; на языке’, *лацо* /laco/ [~ ладсо] ‘таким образом’, *сонцэнзэ* /soncenzʹe/ [~ сонсензэ] ‘свой (его)’, *теньцтэ* /tʹenete/ [~ теньстэ] ‘от этого’, *вицьтэ* /viete/ [~ витьстэ] ‘прямо’, *пельц* /pelʹcʹ/ [~ пельс] ‘на половину’, *тонць* /tonʹcʹʹ/ [~ тонсь] ‘ты сам’, *большевицкойкс* /bolʹševickojksʹ/ [~ большевистскойкс] ‘по-большевистски’;

б) *паролгацть* /parolgačʹtʹ/ [~ паролгадсть] ‘улучшился’, *мартцевть* /martcʹevtʹ/ [~ марсеве] ‘слышно’, *мерць* /merʹcʹʹ/ [~ мерсь] ‘сказал’, *стувцы* /stuvci/ [~ стувтсы] ‘забудет’, *ярцамс* /jarcamsʹ/ [~ ярсамс] ‘кушать’, *ваньцынек* /vancinʹekʹ/ [~ вансынек] ‘посмотрим’, *сёрмацызь* /sʹormacizʹʹ/ [~ сёрмадсызь] ‘напишут’, *алкиньягаць* /alkinʹgacʹʹ/ [~ алкиньягадсь] ‘снижился’, *арцемскак* /arʹcʹemskakʹ/ [~ арсемскак] ‘если подумать’, *цяхацть* /cʹahacʹtʹʹ/ [~ цяхадсть] ‘заржали’, *кунцоло* /kuncolo/ [~ кунсоло] – основа глагола *кунсоломс* ‘слушать’ (ЭК 1932–1938).

Фиксируется наличие вариантов именных форм определенного склонения при генитиве и других косвенных падежах на **-nʹtʹ** или **-sʹtʹ**.

Примеры на **-nʹtʹ**: *пингенть* /pinʹgenʹtʹʹ/ [~ пингенть] ‘век (этот)’, *эрямосонть* /erʹamosonʹtʹʹ/ [~ эрямосонть] ‘в жизни (этой)’ (ЧС 8 : 1920); *ускуманть* /uskumanʹtʹʹ/ [~ ускуманть] ‘тягу (эту)’ (ЧС 7 : 1921); *роботанть* /robotanʹtʹʹ/ [~ роботанть] ‘работу (эту)’ (ЯС 21 : 1924); *коромонть* /koromonʹtʹʹ/ [~ коромонть] ‘корм (этот)’ (ЯТ 10 : 1922); *числиникенть* /čisʹlʹinʹikenʹtʹʹ/ [~ числиникенть] ‘календарь (этот)’ (ЯТ 26 : 1926); *религиянтэ* /rʹelʹigijanʹtʹʹ/ [~ религиянтэ] ‘религию (эту)’ (ЭК 58 : 1932); *шкастонть* /škastonʹtʹʹ/ [~ шкастонть] ‘в это время’ (ЭК 24 : 1938) и т. д.

Примеры на **-sʹtʹ**: *правительствасть* /pravitʹelʹstvasʹtʹʹ/ [~ правительстванть] ‘правительство (это)’, *атаманость* /atamanosʹtʹʹ/ [~ атаманонть] ‘атамана (этого)’ (ЧС 7 : 1921); *шкастость* /škastosʹtʹʹ/ [~ шкастонть] ‘в это время’, *масторсть* /mastorsʹtʹʹ/ [~ масторонть] ‘страну (эту)’ (ЯТ 20 : 1922).

Количественное соотношение употребления данных форм поразительно. Форма **-nʹtʹ** за период с 1920 по 1938 г. наличествует в 1216 словах, или в 97,3 %, тогда как форма **-sʹtʹ** – только в 34 случаях, т. е. всего в 2,7 %. Следует заметить, что форма **-sʹtʹ** в большинстве случаев встречается в газете «Чинь стямо». Это указывает на то, что она принадлежит к небольшому числу говоров, примыкающих к Ульяновской области. Вследствие это-

го, вероятно, она в других газетах не была воспринята.

Наблюдается варьирование *-f-* и *-v-*.

Примеры с *-f-*: *тонафтницятне* /tonaftn'ic'at'n'e/ [~ тонавтницятне] 'ученики (эти)', *тонафтозь* /tonaftoz'/ [~ тонавтозь] 'обученный', *ёмафнемс* /jomafn'ems/ [~ ёмавнемс] 'терять, растерять' (ЧС 9 : 1920); *тяфнинь* /t'äfn'in'/ [~ тевтнень] 'дела', *ютафтумс* /jutaftums/ [~ ютавтомс] 'израсходовать, провести' (ЯС 1 : 1921); *тонафтыця* /tonaftic'a/ [~ тонавтыця] 'учитель' (ЯС 16 : 1922); *нефтемс* /n'eft'ems/ [~ невтемс] 'показать' (ЯС 20 : 1922); *озафтызе* /ozaftiz'e/ [~ озавтызе] 'посадил' (ЯТ 1921), *сюпафне* /s'upafn'e/ [~ сюпавтне] 'богатые' (ЯТ 1 : 1923); *алашафтомо* /alášaftomo/ [~ алашавтомо] 'без лошади' (ЯТ 27 : 1924). Согласно списку частотности использованной лексики в материалах газет с вариантом *-f-* обнаружено 283 словоформы.

Примеры с *-v-*: *сюпавт* /s'upavt/ [~ сюпавт] 'богатые' (ЧС 8 : 1926); *тонавтнама* /tonavt'n'ema/ [~ тонавтнама] 'учение', *кавто* /kavto/ [~ кавто] 'два', *тонавтозь* /tonavtoz'/ [~ тонавтозь] 'обученный' (ЧС 12 : 1920); *велявтувсь* /velavtuvs'/ [~ велявтовсь] 'повернулся' (ЯС 20 : 1922); *калдоргавтомс* /kaldorgavtoms/ 'ослабить' (ОЭ 1 : 1926); *тевтне* /t'evt'n'e/ 'дела (эти)' (ЯТ 1 : 1921); *скотинавтомо* /skot'inavtomo/ 'без скота' (ЯТ 10 : 1922); *тонавтума* /tonavtuma/ [~ тонавтума] 'учение' (ЯТ 27 : 1924); *ёмавтнесызь* /jomavt'n'esiz'/ 'растеряют' (ЯТ 18 : 1931).

Анализ текстов рассматриваемых газет показывает, что вариант *-f-* перестал употребляться после 1924–1925 гг. Вариант *-v-* был введен в эрзянский литературный язык постановлением ЦИК МАССР от 1937 г. (ЭК 217 : 1937), а *-f-* наличествует в мокшанском языке.

Отмечается варьирование *t* и *t'* в первом слоге слова в разных словоформах. Примеры с *-t-*: *туремс* /tur'ems/ [~ тюремс] 'бороться', *туреме* /tur'eme/ [~ тюремe] 'борьба', *турсть* /tur's't'/ [~ тюрсть] 'боролись' (ЧС 8 : 1920); *туриця* /tur'ic'a/ [~ тюриця] 'борющийся' (ЧС 9 : 1920); *атурьдянок* /atur'd'anok/ [~ а тюрдяно] 'не борем-

ся' (ЧС 1 : 1921); *турьнекинесть* /tur'n'ekš-n'es't'/ [~ тюрнекшнесть] 'боролись' (ЧС 2–3 : 1921); *турьягафтомс* /tur'gaftoms/ [~ тюрьягафтомс] 'заставить бороться', *туриме* /tur'ime/ [~ тюремe] 'бороться' (ЯТ 4 : 1921); *туревельть* /tur'evel't'/ [~ тюревельть] 'боролись бы' (ЯТ 15 : 1931); *туриманть* /tur'imant'/ [~ тюреманть] 'борьбу', *туремстэ* /tur'emste/ [~ тюремстэ] 'в борьбе' (ЭК 58 : 1932); *туремс* /tur'ems/ [~ тюремс] 'бороться' (ЭК 56 : 1934).

Примеры с *-t'*-: *тюрима* /t'ur'ima/ [~ тюрема] 'борьба' (ЯТ 1 : 1921); *тюриманть* /t'ur'imant'/ [~ тюреманть] 'борьбу (эту)', *тюримастонть* /t'ur'imaston't'/ [~ тюремасонть] 'в борьбе' (ЯТ 4 : 1921); *тюремась* /t'ur'emäs'/ [~ тюремась] 'борьба (эта)' (ЯТ 14 : 1923).

Твердый согласный *-t-* в этой позиции встречается только в говорах нескольких сел приалатырского диалекта. Согласно классификации Г. И. Ермушкина, это явление относится к I типу диалектов [2, 63].

Для иллюстрации ниже приведены отдельные тексты, где графически отражены системы вокализма и консонантизма.

*Не турицятне вешнеть вадря эрямо апак роботак. Апак роботак паро эрямось амуеве. Тевень теезь хоть кодамо стака эрямосто лисеват шождынька эрямос.* (ЧС 8 : 1920) «Эти воюющие ищут хорошую жизнь без работы. Без работы хорошую жизнь не найти. В труде из любой тяжелой жизни можно выбраться в легкую жизнь». *Весе нациятне кортэть, тонавнеть сынцест кельцэ. Сынцест кельцэ сынь седе ламо чарькодеть. Сынь седе курок и седе лучистэ тейсызь эрямо чист* (ЧС 2 : 1921). «Все нации говорят, учатся на своих языках. На своих языках они понимают больше. Они быстрее и лучше обустраивают свою жизнь». *Союз андэ-симде, орче-каре сонцензэ членонзо эйсо. Сон эйсост триванэ, кисест атвече. Но сень кис, мезе эряве темс, кармавтэ сонцензэ члентнэнь* (ЧС 3 : 1921). «Союз кормит-поит, одевает-обуваает своих членов. Он их воспитывает, за них отвечает. Но за то, что нужно сделать, заставляя своих членов». *Ашотне думасть мякив эстяст саимс сокитятнинь кецте вясе модатнень и секинь кис кармасть*

первойте сынъ тюрима Советень Властенъ марта. И аняк ней кода ютась войнась те тявентъ мошна тяимс. Тынь тынсь вьсе содатадо што сисемь годень войнанть мяйле народонь хозяйствась пек ней берянь (ЯС 1 : 1921). «Белые думали обратно взять себе из рук крестьян все земли и за это начали первыми воевать с властью Советов. И только сейчас, когда прошла война, это дело можно сделать. Вы сами все знаете, что после семилетней войны народное хозяйство сейчас очень плохое». Содатада тынь ялгат, шты кинигатне рузынь тага сермадуфт ауль истя, кода кортэть вялиса эриця ломатне. Те, ялгат, истя тявьись аште тень кувалт, шты тонадынъ ломанись и кинигась кортэть сермадума келентъ лангса, кода руснэ мереть «литературный» кельца. Те, ялгат, дух аколесе, миникъ келентъ, а тьяйсэ сонда седе парыста и только сеста, ялгат, минъ можим и карматана надеямо, шты минъ мольдяна культуранть кява миньць, миньциникъ вийса, миньциникъ кельца, миньциникъ оймеса (ЯС 10 : 1922). «Знаете вы, товарищи, что русские книги написаны снова не так, как говорят люди, живущие в селе. Это, товарищи, обстоит дело так потому, что грамотный человек и книга говорят на письменном языке, как говорят русские, на “литературном” языке. Это, товарищи, несколько не портит наш язык, а делает его лучше, и только тогда, товарищи, мы можем и будем надеяться, что мы идем по культурной дороге сами, своими силами, своим языком, своей душой». Ютась вре месяц и год, Ване народось, что Миканъ тявинза молеть лац: сы начальникъ волостенти Миканъ марта кортеть и пряфть путнить. Тяивя кодамыяк беда вялисонть. Мика маште витиманза – пятиманза беданть, лац ване тунафтума тявинть кувалма, лац кучкурдынзя вялитнинъ эйста самагонь панийтнень, кулакнень (ЯС 21 : 1924). «Прошло время: месяц и год. Смотрит народ, что у Мики дела идут хорошо: приедет начальник в волость, с Микой говорят и советуют. Случится какая-нибудь беда в селе, Мика умеет поправить беду, правильно смотрит на дело образования, хорошо вытряхнул из села самогонщи-

ков, кулаков». Улить истят ялгат, конатнэ арцитъ, – зярдю ули национальной политика, то эряви сестэ эрзя юткс ведямс весе, мезе ули эрзянь. Весе кинигатнень сермадмокс эрзянь кельце, училищава тонафтомо кармамс эрзянь кельце, якамс эрзянь панарцо и пулагайсо и ряц кортамс эрзяк (ЯТ 20 : 1922). «Имеются такие товарищи, которые думают – когда есть национальная политика, то нужно тогда среди эрзян проводить все, что эрзянское. Все книги написать на эрзянском языке, в училищах начать обучение на эрзянском языке, ходить в эрзянской рубашке, пулае и везде говорить по-эрзянски». Эрзятнень ды мокишотнень лия вишка наротнень марта Советэнь властесь лиянь коряс ламо тьяйс паронть тонафтума тяфтинъ кувалма: сон максць тяник прават эсь кельцонок тонафниме, пособли тяникъ анокстамс (тонафтоме) вадря роботнектъ, нолды ярмакт эсь кельцо газетонъ печатамс (ЯТ 14 : 1923). «С эрзей и мокшей с другими малыми народами Советская власть по сравнению с другими много сделала хорошего по делам образования: она дала права учиться на родном языке, помогает подготовить (обучить) хороших работников, выделяет деньги печатать газеты на родном языке». Ведь миникъ народысь ульнисъ пекъ чопуда и эрявсь сонза потса вятямс поки агитация. Минъ ефненекъ тенза весе не тефтинъ весе кельтнень эйсо, конанъ сон содасьнзэ. Ульнисъ сестэ пси робута пора, аконашкане ульнисъ кортамс, арцимс келентъ кувалма. Ней миникъ тяфне аштитъ лиякс: келентъ кувалма эряве ауль только кортамс, но и тяимс мястькак (ЯТ 27 : 1924). «Ведь наш народ был очень отсталым, и нужно было с ним вести большую агитацию. Мы ознакомили его со всеми делами на всех языках, которые он знает. Было тогда жаркое время работы, некогда было говорить, думать о языке. Сейчас наши дела обстоят по-другому: по поводу языка нужно не только говорить, но и что-то делать». Собраниянтъ ушодызь. Николаев ялгась стьясь столентъ экистэ и завудясь кортамо. Кувать и ламо кортась. Эзь марь народнень дух симимадо. Эзь мерь самагонканъ пидимадо. Народонь мельць пек тусь Николаевонь

*кортамось* (ЯТ 35 : 1926). «Собрание начала. Товарищ Николаев встал из-за стола и начал говорить. Говорил долго и много. Не разрешил народу выпивать нисколько. Не разрешил варить самогон. Народу очень понравился разговор Николаева». *Эряви келень кувалт роботанть сюлмавтом социализмань строямонть ды культурань революциянь марто. Эряви парсте аравтом газетнень келест ды школасо мокиэръзянь келень тонавтума теветь. Кинь те те-весь? Аволь аниязк келень кувалт робути-цятнень. Те теветень эряви кундамс партиянь ды общественной весе организаци-ятненень* (ЭК 57 : 1932). «Нужно работу по языку связать со строительством социализма и культурной революцией. Нужно хорошо поставить язык газет и дело преподавания мордовского языка. Чье это дело? Не только языковедов. За это дело нужно взяться всем партийным и общественным организациям». *Грамматикась ули паро сестэ, зярдэ эйсэнзэ парт эсинек кельсэ терминт. Те шкас сынь аламольть эли арасельть-как. Сынст эряви теемс. Сестэ грамматикаськак седе шождынестэ сермадови ав-*

*тортнэнь пельде ды тонавтомазоки сон-зэ шождалгады. Теде башка эрва писателесь, эрва ораторось а карми лабордо-мо истямо кельсэ, кона кинененьгак а чарь-кодеви* (ЭК 82 : 1935). «Грамматика хорошей будет тогда, когда в ней имеются хорошие термины на родном языке. До сих пор их было мало или не было вовсе. Их нужно создавать. Тогда и грамматика может быть легче написана авторами, и изучение ее также облегчится. Кроме этого каждый писатель, каждый оратор не будет болтать на таком языке, который никому непонятен».

Поступила 17.12.2014

### УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- ГМЯ* – Грамматика мордовских языков.  
*ОЭ* – «Од эрямо» («Новая жизнь»). – Свердловск, 1926.  
*ЧС* – «Чинь стямо» («Восход солнца»). – Ульяновск, 1920–1922.  
*ЭК* – «Эръзянь коммуна» («Эръзянская коммуна»). – Саранск, 1932–1957.  
*ЯС* – «Якстере сокиця» («Красный пахарь»). – Саратов, 1921–1924.  
*ЯТ* – «Якстере теште» («Красная звезда»). – Москва, 1921–1931.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК BIBLIOGRAPHY

1. *Грамматика мордовских языков. Фонетика. Графика. Орфография. Морфология* / под ред. Д. В. Цыганкина ; Мордовский университет. – Саранск, 1980. – 430 с.
2. *Ермушкин, Г. И.* Ареальные исследования по восточным финно-угорским языкам (эрзя-мордовский язык) / Г. И. Ермушкин. – Москва : Наука, 1984. – 142 с.
3. *Мокшень кяльса сёрмадомань, корхтамань, пунктуациянь норматне. Эръзянь кельсэ сёрмадомань, кортамонь, пунктуациянь лувтне* / сост.: Н. С. Алякин, О. Е. Поляков, Р. А. Бузакова, Д. В. Цыганкин. – Саранск : [Б. и.], 1995. – 68 с.
4. *Туманян, Э. Г.* Теоретические проблемы языка массовой коммуникации // Язык и массовая коммуникация. Социолингвистические исследования. – Москва, 1984. – С. 15–17.
5. *Эръзянь-рузонь валкс. Эръзянско-русский словарь* / под ред. Б. А. Серебренникова, Р. Н. Бузаковой, М. В. Мосина. – Москва : Русский язык : Дигора, 1993. – 803 с.
1. *Tsygankin, D.* ed. (1980) Grammar of the Mordovian languages. Phonetics. Graphics. Spelling. Morphology, Saransk: Mordovian University Press.
2. *Ermushkin, G.* (1984) Areal researches on east Finno-Ugric languages (Erzya Mordovian language), Moscow: Nauka.
3. *Alyamkin, S., Polyakov, O., Buzakova, R., Tsygankin, T.* eds. (1995) Mokshen kyalsa sjormadoman', korhtaman', punktuacijan' to the normayena. Erzyan' kel'sje sjormadoman', kortamon', punktuacijan' to the luvena, Saransk.
4. *Tumanyan, E.* (1984) Theoretical problems of language of mass communication, Language and Mass Communication. Social and Linguistic Research, Moscow, p. 15–17.
5. *Serebrennikov, B., Buzakova, R., Mosin, M.* eds. (1993) Erzyan-ruzon valks. The Erzya-Russian dictionary, Moscow: Russian languages: Digora.